



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ᐱᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ / Lov med farmor

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Emma Zarrat

(sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



ᐱᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ / Lov med farmor

Lov med farmor



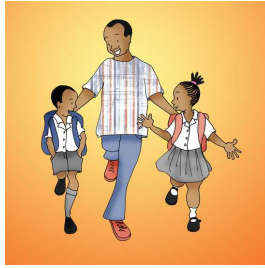
✎ Violet Otieno

🔒 Catherine Groenewald

📧 Daniel Berhane Habte

😊 tigrinska / svenska

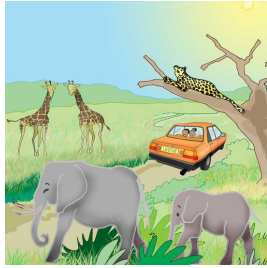
|| nivå 4



አድንጎን ኣፒዮን ምስ ኣቦኦም ኣብ ከተማ ይነብሩ ነበሩ። ዓመታዊ ዕረፍቶም ብሃንቀውታ ይጸበዩ ነበሩ። ትምህርቲ ስለዝዕጸ ጥራይ ዘይኮነስ፡ ፍብ ዓባዮም ክበጽሑ ክኸዱ ስለዝኾኑ እምበር። ዓባዮም ኣብ ጥቓ ሓደ ዓቢ ቀላይ ዝርከብ ዓዲ ገፈፍቲ ዓሳ እያ ትቕመጥ ዝነበረት።

...

Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.



ንጽባሒቱ ጋሕጋሕ ንግሆ፡ ኣብ ናይ ኣቦኡም ማኪና ተሳፊሮም ናብቲ ዓዲ ተበገሱ።
 ጎቦታት፡ እንስሳታት ዘገዳምን ሕርሻታት ቆጽሊ ሻሂን ሓሊፎም ተሓንበቡ።
 ማካይን ቈጸሩ ደርፍታት ድማ ደረፉ።

...

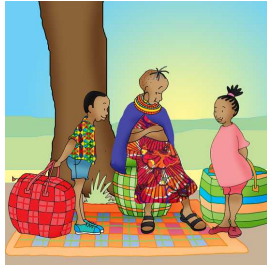
Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



ኣዶንጎን ኣፒዮን ናብ ቤት ትምህርቶም ምስተመልሱ ንኣዕሩኽቶም ብዛዕባ ናይ ገጠር ሂወት ኣዕለልዎም። ገለ ተማሃሮ ሂወት ከተማ ዝጽብቕ መሰሎም። ካልኣት ገጠር ዝሓይሽ ኮይኑ ተሰምዖም። ካብ ኩሉ ግን፡ ንኣዶንጎን ኣፒዮን ብልጽቲ ኣደ-ዓባይ ከምዘላቶም ኩሎም ተሰማምዑ!

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



አብቲ ዓዲ ምስበጽሑ ኣቦኦም ንኦሎንጎን ኣፒዮን ኣተንሶኦም። ንዓባዮም ንያር ካንያዳ ኣብ ትሕቲ ገረብ ኣብ መንጻፍ ኣዕሪፋ ረኽብዋ። ንያር ካንያዳ ብቋንቋ ሉዎ ጻል ህዝቢ ካንያዳ' ማለት እዩ። ንሳ ንፍዕትን ጽብቕትን ሰበይቲ እያ ዝነበረት።

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



ኣቦኦም ክወስዶም ምስመጸ ክሰናበቱ ኣይደለዩን። እቶም ቁልዑ ንንያር ካንያዳ ምስኦም ናብ ከተማ ክትከይድ ለመንዋ። ፍሽኽ ብምባል፡ “ኣነ ኣዘየ ኣሪገ እየ፡ ናብራ ከተማ ኣይክእሎን እየ። እንደገና ናብዚ ክትመጹ ክጽበየኩም እየ።” በለቶም።

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



ነቲ ህያባት ምስክፈተቶ፡ ንያር ካንያዳ ንደቂ ደቃ ብባህላዊ ልምዲ መረቐቶም።

...

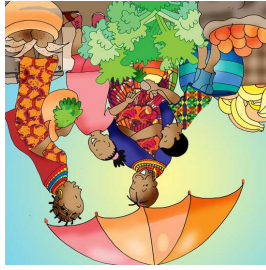
Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



ኣማስይኡ ብሓባር ሻሂ ሰተዩ። ነቲ ዘእተወቶ ገንዘብ ኣብ ምፍቓድ ንዓባዮም ሓገዘዋ።

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



ከልኔ መዓልት ለዘመ ቁልዕ-ሞኮ ገዳር ከገሃዳ ናብ ዕዳር ከዳ። ግብዮም
ኣኣዎልቲ፡ ሽኮርን ሳመናን ኣትሽጠላ ገኣሽቶ ድኳን ገበረታ። ኣገዮ ርቓ ናይቲ
ገበረት ገፃፃፃዊል ሞገርቲ ትዳቲ ገበረቲ። ኣዳገን ገፃፃፃ ገቲ ግፃፃዊል ዝገዝኣዎ

ገበረት ይዕሽግ ገበረ።

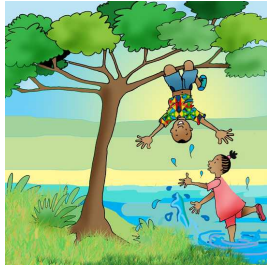
...

En annan dag tog Nyar-kanyada med barnen till
marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker,
socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till
kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna
köpte.



ሽኮ ኣዳገንን ኣገዮን ናብ ግዳም ወጹ። ደድኹሪ ጸገብላሊዕን ኣዕቁቓን ተጓዩ።
...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och
fåglar.



አግራብ ደየቡ አብቲ ቀላይ ድማ ተገጫጩቡ።

...

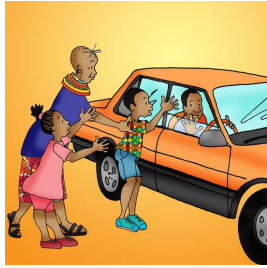
De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



ሓደ ንግሆ፡ አዶንጎ ናይ ዓባዩ ከብቲ ሳዕሪ ክበልዓ ሒዘወን ከደ። እተን ከብቲ ናብ ናይ ጐረቤት ሕርሻ ጥሒሰን ኣተዋ። እቲ ሓረስታይ ንአዶንጎ ኩረየሉ። ዘራእቱ ስለዝበልዓሉ ነተን ከብቲ ክዘርዐን ምኻኑ ፈከረሉ። ድሕሪታ መዓልቲ፡ አዶንጎ ዳግማይ ናብ ሸግር ከየእትወኦ ብምፍራሕ ነተን ከብቲ ተጠንቂቐ ክሕልወን ጀመረ።

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.



ንጽባሒቱ፡ አቦቱም ቁልዑ ንዓኣቶም ምስ ንያር ካንያዳ ገዲፉዎም ናብቲ ከተማ ተመልሱ።

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



አድንጎን አፒዮን ንዓባዮም ኣብ ስራሕ ገዛ ሓገዘዎ። ማይን ዕንጻይቲ ንሓውን ኣምጽኡሉ። ካብተን ደርሁ እንቋቋሖታት ኣከቡ ካብቲ ስፍራ ኣታኽልቲ ድማ ኣሕምልቲ ቀንጢቦም ኣምጽኡ።

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.